

汉-英临床检验术语



新疆军区总医院

一九七八年七月

内 容 提 要

本书收集了临床检验四大常规（血、尿、粪、痰）、化学检查、酸—硷平衡、弥漫性血管内凝血、穿刺液及肿瘤与免疫等方面的常用术语，供临床检验工作者参考。

免疫学名词系按卢伟成等《肿瘤与免疫》一书之附录全文翻印，特此申明。

目录表 (Table of Contents)

第一章	标本名称(The Name of Samples).....	(1)
第二章	骨髓 (The Bone Marrow)	(2)
第三章	血液 (The Blood).....	(5)
§ 1.	血液指数 (Blood Index).....	(5)
§ 2.	异常红细胞(Abnormal Erythrocyte) ...	(5)
§ 3.	贫血种类 (Kinds of Anemia).....	(6)
§ 4.	血常规 (Blood Routine)	(6)
§ 5.	血沉率 (E.S.R.).....	(7)
§ 6.	红细胞脆性试验 (Fragility Test of The - Rbc)	(8)
§ 7.	酸—硷与电解质平衡 (Acid - Base and Electrolyte Balance)	(8)
§ 8.	弥漫性血管内凝血 (D.I.C).....	(10)
§ 9.	血液凝固因子 (Blood Coagulation Fac tor)	(12)
§ 10.	血型鉴定 (Determination of Blood Groups)	(13)
§ 11.	交叉配血(Cross Matching of Blood)...	(13)
§ 12.	血液寄生虫 (Blood parasites).....	(14)
§ 13.	临床化学 (Clinical Chemistry)	(15)

§ 14. 肝功试验 (Tests for The Functional Capacity of The Liver).....	(16)
§ 15. 血清酶类 (Serum Enzymes)	(18)
§ 16. 血清脂类 (Serum Lipids).....	(18)
§ 17. 无机盐类 (Inorganic Salts).....	(19)
§ 18. 血液及血红蛋白鉴别试验 (Tests for The Recognition of Blood and Hb).....	(20)
第四章 痰 (The Sputum)	(20)
§ 1. 肉眼检查 (Macroscopic Examination)...	(20)
§ 2. 显微镜检查 (Microscopic Examination)...	(21)
第五章 尿液 (The Urine)	(23)
§ 1. 常规检查 (Routine Examination).....	(23)
§ 2. 化学检查 (Chemical Examination).....	(25)
§ 3. 肾功能试验 (Tests for Renal Function)	(27)
第六章 粪便 (The Feces).....	(29)
第七章 脓及穿刺液 (Pus and Punctural Fluid)	(31)
§ 1. 脓液 (Pus).....	(31)
§ 2. 胸、腹腔及心包液 (Pleural, Peritoneal, and Pericardial Fluids)	(31)
§ 3. 脑脊液 (Cerebro - Spinal Fluid).....	(32)
第八章 胃及十二指肠内容物 (Gastric and Duodenal Contents)	(34)
第九章 血清学试验 (Serologic Tests).....	(36)
第十章 生物学皮肤试验 (Biologic Skin Tests).....	(38)

第十一章	电泳技术 (Electrophoretic Techniques)	 (40)
第十二章	长度、重量及容量单位 (Unit of Length, Weight and Capacity).....	(41)
第十三章	肿瘤与免疫名词解释.....	(42—79)

第一章 标本名称

(The name of Samples)

Blood	血液
Whole blood	全血
Plasma	血浆
Serum	血清
Urine	尿液
Feces (Stool)	粪便
Secretion	分泌物
Pus	脓
Puncture fluids	穿刺液
Peritoneal fluid	腹腔液
Pleural fluid	胸腔液
Gastric Contents	胃内容物
Cerebrospinal fluid (C.S.F)	脑脊液
Duodenal Contents	十二指肠内容物

第二章 骨髓

(The Bone Marrow)

Granulocytes 粒细胞系统:

Myeloblast	原始粒细胞	0.64 ± 0.33
Promyelocyte	早幼粒细胞	1.57 ± 0.60

Myelocyte 中幼粒细胞:

Neutrophil	嗜中性	6.49 ± 2.04
Eosinophil	嗜酸性	0.38 ± 0.23
Basophil	嗜硷性	0.02 ± 0.05

Metamyelocyte 晚幼粒细胞:

Neutrophil	嗜中性	7.90 ± 1.97
Eosinophil	嗜酸性	0.49 ± 0.32
Basophi	嗜硷性	0.06 ± 0.07

Band(Stab)granulocyte 带(杆)状核粒细胞:

Neutrophil	嗜中性	23.72 ± 3.50
Eosinophil	嗜酸性	1.25 ± 0.61
Basophil	嗜硷性	0.10 ± 0.09

Segmented granulocytes 分叶核粒细胞:

Neutrophil	嗜中性	9.44 ± 2.92
Eosinophil	嗜酸性	0.86 ± 0.61
Basophil	嗜硷性	0.30 ± 0.05

Erythrocytes 红细胞系统:

Rubriblast	原始红细胞	0.57 ± 0.30
Prorubricyte	早幼红细胞	0.92 ± 0.41
Rubricyte	中幼红细胞	7.41 ± 1.91
Metarubricyte	晚幼红细胞	10.75 ± 2.36
Reticulocyte	网织红细胞	$0.5 \sim 1.5$
Megaloblast	原始巨红细胞	
Promegalocyte	早幼巨红细胞	
Megalocyte	巨红细胞	
Metamegalocyte	晚幼巨红细胞	

Lymphocytes 淋巴细胞系统:

Lymphoblast	原始淋巴细胞	0.05 ± 0.09
Prolymphocyte	幼淋巴细胞	0.47 ± 0.84
Large lymphocyte	大淋巴细胞	22.78 ± 7.04
Small lymphocyte	小淋巴细胞	

Monocytes 单核细胞系统:

Monoblasts	原始单核细胞	0.05 ± 0.09
Promonocyte	幼单核细胞	0.14 ± 0.19
Monocyte	单核细胞	3.00 ± 0.88

Plasmacytes 浆细胞系统:

Plasmablast	原始浆细胞	0.004 ± 0.02
Proplasmacyte	幼浆细胞	0.104 ± 0.16
Plasmacyte	浆细胞	0.71 ± 0.42

Others 其他:

Reticulum cell	网状细胞	0.16 ± 0.21
Endothelial cell	内皮细胞	0.05 ± 0.09

Megakaryocyte	巨核细胞	0.03 ± 0.06
Unclassified cell	分类不明细胞	0.015 ± 0.04
Mitotic cell	间接核分裂细胞	
Degenerated cell	衰变细胞, 退化细胞	
Türk's cell	Türk 氏刺激细胞	
Basket cell	篮细胞	
Auer's bodies	艾尔氏体	
Disintegrated cell	破碎细胞	
Gaucher's cell	高雪氏细胞	
Nieman - pick's cell	尼曼-匹克氏细胞	
Sternberg cell	斯特伯氏细胞	

第三章 血 液

(The Blood)

§1. 血液指数 (Blood index)

Hemoglobin (Hb., Hgb.)	血红蛋白	14.5 ± 1.5克%
Red blood cell (R.b.c) Count	红细胞计数	500万 ± 50万/Cmm
Hematocrit (Hemat.)	红细胞压积容量	43 ± 5ml%
Color Index (C.I.)	血色指数	1.0 ± 0.1
Volum Index (V.I.)	容量指数	1.0 ± 0.1
Saturation Index (S.I.)	饱和指数	1.0 ± 0.1
Mean Corpuscular Hemoglobin (M.C.H.)	红细胞平均血色蛋白29—32微微克%	
Mean Corpuscular Volum (M.C.V.)	红细胞平均容量82—96立方微米	
Mean Corpuscular Hemoglobin Concentration (M.C.H.C.)	红细胞平均血色蛋白浓度 30—35克%	
Erythrocyte Diameter (E.D.)	红细胞直径	7.02微米 (6.7—7.7)

§2. 异常红细胞 (Abnormal erythrocytes)

Anisocytosis	红细胞大小不均
--------------	---------

Macrocyte	大细胞
Microcyte	小细胞
Poikilocyte	异形红细胞
Target cell	靶形红细胞
Polychromatophilia	嗜多色性红细胞
Basophilic stippling	嗜硷性点彩 (红) 细胞
Cabot's ring	卡巴氏环
Howell - Jolly body	何一周氏体
Sickle cell	镰状 (红) 细胞
Spherocyte	球形红细胞
Ovalocyte	卵圆红细胞
Heinz - Ehrlich's body	海因一殷立区氏体

§3. 贫血种类 (Kinds of Anemia)

Macrocytic anemia	大细胞贫血
Normocytic anemia	正常红细胞性贫血
Simple microcytic anemia	单纯性小细胞贫血
Hypochromic microcytic anemia	低色素小细胞贫血

§4. 血常规 (Blood Routine, B Rt.)

Hb (Hemoglobin) : $\times \times$ g (gramme) per cent (%)

血红蛋白: 12~16克%

Cu.mm (Cubic millimeter) 立方毫米, 为细胞计数用容量单位

R.b.c. (Red blood cell) Count: $\times \times$ / Cu.mm

红细胞计数: 400~550万/立方毫米

W.b.c (White blood cell) Count: $\times \times / \text{Cu.mm}$

白细胞计数: 5,000—9,000/立方毫米

B.P.C (Blood Platelet Count) $\times \times / \text{Cu.mm}$

血小板计数: 10~30万/立方毫米

B.P.C = Throm.C (Thrombocyte Count) 血小板计数

Reti.C (Reticulocyte Count): $\times \times \%$

网织红细胞计数: 0.5~1.5%

Eosinophilic granulocytes Count: $\times \times / \text{Cu.mm}$

嗜酸粒细胞计数: 44~110 立方毫米

D.C. (Differential Count) 分类计算

L. (Lymphocytes)	淋巴细胞	20~35%
------------------	------	--------

B. (Basophils)	嗜硷细胞	0~1%
----------------	------	------

M. (Monocytes)	单核细胞	3~8%
----------------	------	------

E (Eosinophils)	嗜酸细胞	0.5~4%
-----------------	------	--------

N. (Neutrophils)	嗜中性细胞	50~70%
------------------	-------	--------

J. (Juveniles)	幼稚细胞	
----------------	------	--

Sta. (Stab nuclears)	杆状核	1~4%
----------------------	-----	------

Seg. (Segment nuclears)	分叶核	50~70%
-------------------------	-----	--------

Shift to the left	左移	
-------------------	----	--

Shift to the right	右移	
--------------------	----	--

“Toxic granules” 中毒颗粒 (指中粒细胞原浆中颗粒异常)

§5.E.S.R (Sedimentation rate of the erythrocyte) 红血球沉降率

正常: 男 0—10mm, 女 2—15mm/小时

§6. 红细胞脆性试验

Rbc - F.T. (Fragility test of the RBC)

正常: 0.44% 氯化钠溶液开始溶血

0.30% 氯化钠溶液完全溶血

§7. 酸-硷与电解质平衡

(Acid - Base and Electrolyte Balance)

Blood Acid-Base Values 血液酸-硷值

Actual PH (实际PH) 正常: 7.35—7.45

PCO₂ (Carbon dioxide tension, P = Partial Pressure) 二氧化碳张力或分压, 正常: 35—45mmHg

B_E (Base Excess) 硷超, 正常: 22—28mEq/L

T-Co₂ (Total Carbon dioxide) 总-CO₂, 正常: 28±4 mMol/L

[HCO₃⁻] (= Bicarbonate⁻) 重碳酸盐浓度: 22—28mEq/L

A.B. (Actual Bicarbonate) 实际重碳酸盐, 正常: 22—28 mEq/L

S.B. (Standard Bicarbonate) 标准重碳酸盐, 正常: 22—28⁸ mEq/L

B.B. (Buffer Base) 缓冲硷, 正常均值: $\frac{\text{血浆}^{42}}{\text{全血}^{48}}$ mEq/L

N.BB. (Normal Buffer Base) 正常缓冲硷, 正常均值: 48 mEq/L

B.D. (Base Deficit) 硷不足, 硷缺乏。

PO₂ (Oxygen Tension) 氧张力, 氧分压, 正常: 72—110 mmHg

Sat.O₂ (Oxygen Saturation) 氧饱和度, 正常>95%

P = Plasma = 血浆。

P = Partial Pressure = Tension = 分压, 张力

b = Blood = 血液

Hb₅ = Hemoglobin 5 gramme = 血红蛋白 5 克

ecf = extracellular fluid = 细胞外液

Pr⁻Prot⁻ = Protein⁻ = 蛋白质阴离子

mEq/L = Milli Equivalent weight/Liter = 毫当量/升

mMol/L = Milli Mol weight/Liter = 毫克分子量/升

Cation = 153 mEq/L 阳离子 = 153毫当量/升

Na⁺ (Natrium) 钠离子 = 142毫当量/升

K⁺ (Kalium) 钾离子 = 4毫当量/升

Ca⁺⁺ (Calcium) 钙离子 = 5毫当量/升

Mg⁺⁺ (Magnesium) 镁离子 = 2毫当量/升

Anion = 153mEq/L 阴离子, 正常153毫当量/升

Cl⁻ (chlorine) 氯离子 101毫当量/升

HCO₃⁻ (Bicarbonate⁻) 碳酸氢离子24毫当量/升

Prot⁻ (Protein⁻) 蛋白质阴离子17毫当量/升

R.A. (Residual Anion) 残余阴离子11毫当量/升

Respiratory Acidosis 呼吸性酸中毒 PCO₂ > 40mmHg

Respiratory Alkalosis 呼吸性硷中毒 PCO₂ < 40mmHg

Metabolic Acidosis 代谢性酸中毒 BE < 0 mEq/L

Metabolic Alkalosis 代谢性硷中毒 BE > 0 mEq/L

Metabolic Component Of the Acid-Base Balance 酸硷平衡
的代谢成分 (HCO₃⁻)

Respiratory Component Of the Acid-Base Balance 酸硷平衡
的呼吸成分 (PCO₂)

§8. DIC-弥漫性血管内凝血

D.I.C (Disseminated Intravascular Coagulation)

D.I.C. Routine D.I.C. 常规

B.P.C. (Blood Platelet Count) or Throm.C (Thrombocyte Count) 血小板计数或血栓形成细胞计数, 正常10—20—30万, D.I.C. 时小于10万, 小于5万有重要意义。

C.T.(Coagulation Time) 凝血时间, 试管法正常: 6—12分, < 6分高为凝状态, >15分示凝血因子缺乏, 故时间缩短或延长对D.I.C. 均有意义。

B.T. (Bleeding Time) 出血时间, 正常: 1—3分钟

C.R.T. (Clot Retraction Time) 血块退缩时间, 正常: 3—18—24小时完全退缩, 血块收缩良好

P.T. (Prothrombin Time) (Quick's Test) 凝血酶元时间(奎克氏试验) 正常: 12 ± 1 秒, DIC时>15秒(与正常对照大于3秒)。

T.T.(Thrombin Time) 凝血酶凝结时间 正常: 18秒—20", DIC时大于正常对照3秒。

S.T.T.(Serial Thrombin Time) 连续凝血酶凝结时间, 正常未加温血浆凝固时间12秒, 37℃ 60分钟后测得时间应少于30秒; DIC时显著延长。

P.F.D. (Plasma Fibrinogen Determination) 纤维蛋白元测定 正常0.2—0.4克%, DIC时<0.2—0.16克, 严重者<0.1克%。

3P Test (Plasma Protamine Paracoagulation Test) 3P试验

鱼精蛋白副凝试验 正常：无凝块形成，DIC时阳性---有凝块形成。

S.D.P.S test (Serial Dilution Protamine Sulfate Test) 硫酸鱼精蛋白连续稀释试验或稀释3P试验，是测定纤维蛋白单体及早期FDP的一种方法，正常为阴性。DIC时阳性。

E.G.F.T. (Ethanol Gel Formation Test) 乙醇胶形成试验。

正常阴性，DIC时阳性，但纤维蛋白减低时可呈阴性。

E.L.T. (Euglobulin Lysis Time) 优球蛋白溶解时间，正常 >120 分；DIC时 <120 分—24分。

F.D.P (Fibrin/Fibrinogen Degradation Product) 纤维蛋白降解产物。

Fi test (Fi试验) 又名Latex颗粒凝集试验，正常1:8，DIC时超过1:16达1:52。Fi是检测FDP的一种准确可靠的方法。最近有人将FDP的D与E片断作为抗原制成抗血清，将抗体载于Latex（一种胶乳颗粒）颗粒上，与病人血清反应，若发生凝集，证明有FDP存在。FDP之DE抗血清·Latex颗粒，国外已制成商品，名为Thromb·well Cotest。据说此试验假阳性及假阴性均少，是目前检测血清中FDP的一种好方法。正常O，DIC时阳性。

T.B.T. (Toluidin-Blue Test) 甲苯胺兰试验，在肝病、休克、阻性黄疸，出血性疾病怀疑血浆中肝素增多而引起出血时，需作加甲苯胺兰之凝血酶凝结时间测定，若时间缩短，说明血中肝素增多。正常人及患者加甲苯胺兰凝血酶凝结时间均缩短，两者相差 $>5-7$ 秒才有意义。

§9. 血液凝固因子-BCF

B.C.F. (Blood Coagulation Factor)

Factor(因子)	English (英)	Chinese (汉)
I	Fibrinogen	纤维蛋白元
II	Prothrombin	凝血酶元
III	{ Tissue-thromboplastin, Tissue-thrombokinese	组织凝血活素, 组织凝血因子
IV	Calcium Ions	钙离子
V	{ Ac-globulin, Proaccelerin, Labile factor	加速球蛋白, 前加速素, 易变因子
VII	{ Proconvertin, SPCA, Stable factor	前转变素, 稳定因子
VIII	{ Antihemophilic globulin, Factor antihemophilic A (AHF-A)	抗血友病球蛋白, 抗血友病因子A
IX	{ Plasma thromboplastin Component (PTC), Factor antihemophilic B (AHF-B)	血浆凝血活素成分, 抗血友病因子 B
X	{ Stuart-Prower factor, Stuart-Prower Koller's factor Koller	因子, 因子
XI	{ Plasma thromboplastin antecedent (PTA)	血浆凝血活素前质